

union des commerçants
et artisans de malleray-bévilard



UCAMB



Bévilard
La passion du vélo **P. 3**

Bévilard
Une page se tourne **P. 5**

Malleray-Bévilard
Open Air **P. 8**

AKILÉINE



Guyon Pédicure

Rue Ch.-Schaublin 3
2735 Malleray
Téléphone 032 492 21 76

Fabienne Descharles

Grand-Rue 2
2735 Malleray
Tél. 032 492 15 47



ciné service

Enrico Bernasconi
équipement de salles de cinéma | sonorisation | éclairage

Ciné-Service
Les Vantets 3
CH-2735 Bévillard
info@cinéservice.ch
www.cinéservice.ch

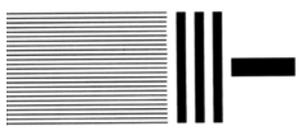
Tél: +41 32 492 26 57
Fax: +41 32 492 73 10
Mobile: +41 76 406 14 16



jean-paulstalder

ferblanterie | couverture | paratonnerre | isolation
revêtement de façades | installations sanitaires

2735 malleray
tél 032 492 17 80 | fax 032 492 30 81
info@jp-stalder.ch | www.jp-stalder.ch



Entreprise de peinture
Daniel Burgunder
2735 Malleray
Tél. privé 032 492 21 46



CREAJARDIN
*Vous l'imaginez !
nous le réalisons*

Création de votre jardin,
mise en forme du terrain,
enrochements, pavages, dallages,
plans d'eau, gazon, plantations,
entretien de votre jardin

Bévillard / Tramelan
Tél 032 492 28 28 Fax 032 492 33 61

HAMEX
Ö F E N



Aldo Tomaselli
2735 Malleray
Tél. 032 492 28 21



Carrelage
Loc. de déshumidificateur
Poêle à pellets
Poêle à bois

**Restaurant
Pizzeria
de la Piscine**



*Choix de pizzas
Pâtes - Salades*

*Et autres spécialités
italiennes*

*Se recommande:
Famille S. Ingrosso*
2735 Bévillard
Tél. 032 492 29 19

kaiser & wittwer sa

rue charles schäublin 3 - 2735 malleray
tél: 032 492 75 75 - fax: 032 492 75 76
e-mail: info@kaiserwittwer.ch - internet www.kaiserwittwer.ch

architecture contemporaine - habitations individuelles - habitat collectif
bâtiments commerciaux - industrie - bâtiments publics - rénovations



BÉVILARD

Alouette cycles, la passion du vélo



Pierre-André Lerch entouré de quelques employés de son team.

En avril dernier, le garage Alouette a inauguré un nouveau département, entièrement consacré aux deux roues, dont Pierre-André Lerch a pris la direction.

Histoire d'une entreprise familiale

C'est en 1958, que les deux frères André et Henri Lerch, reprennent l'atelier de cycles Voumard, à la rue de la gare à Tramelan. Très vite ils complètent leur activité vélo, par la réparation de motos et d'autos. Victimes de leur succès, ils n'ont rapidement plus assez de place et construisent un nouveau garage à la Grand-Rue 87, doublé d'un locatif. Ce nouveau bâtiment inauguré en 1964, coïncide avec la création de la société Lerch & Cie. Le garage prend le label Alouette en référence au patronyme allemand de l'oiseau (Lerche).

Alors que tout allait bien, André décède tragiquement dans un accident de la circulation en 1978. Il laisse une

veuve et cinq enfants de 4 à 14 ans. Henri, son frère, aidé par sa foi en Dieu, fait face et porte l'entreprise à bout de bras. Ses neveux Beat et Wilfred, après avoir effectué une formation de mécanicien, rejoignent l'entreprise. Dès lors, Lerch & Cie ne cesse de se développer et devient une des plus grandes entreprises familiales de la région. Après la reprise d'un garage à Bévilard, dans le quartier de Champ-de-Chin, en 1982, la construction d'une carrosserie à Tramelan en 1985, la famille d'Henri déménage à Bévilard en 1986, dont les fils Gérard et Pierre-André entrent à leur tour dans l'entreprise. Pierre-André, passionné de cycles relance l'activité vélo à Bévilard. Parallèlement Beat et Wilfred reprennent la direction du garage de Tramelan, qui se dote d'une station de lavage en 1995, puis d'une nouvelle carrosserie et d'un showroom en 2008. Henri se retire de la direction et met sa riche expérience au service de la nouvelle génération. Aujourd'hui, Lerch & Cie ce sont deux garages à Malleray et Tramelan, une carrosserie à Tramelan et un atelier de cycles à Bévilard, Une entreprise qui occupe quelque 32 employés, dont huit apprentis.

Surface dédiée aux deux roues

C'était le rêve de Pierre-André Lerch, qu'il a pu le réaliser grâce à l'acquisition en 2012, par sa société, du garage Neukomm à Malleray. Dès lors, il disposait de toute la surface du garage de Champ-de-Chin pour y installer son négoce de cycles, dans lequel il offre des prestations qui font la différence: spécialiste du montage à la carte, Project One TREK, RACE, Flyer, premier FLYER shop in shop d'Europe, vingt vélos de test à disposition (VTT, vélos de course, vélos électriques), grand choix d'accessoires, habits, casques, souliers, alimentation sportive, compteurs, pulso-mètres, hometrainer, new system de mesure ErgoScanner, pro/mesure de selle, atelier ouvert dernière génération / Shimano Service Center, service et réparation toutes marques, location vélos et valises, douches pour client.

pan BUREAU D'INGENIEURS SA
Rue Aimé-Charpillot 6a • 2735 Bévilard
Tél. 032 492 22 32 • Fax 032 492 17 76 • pan-sa@bluewin.ch

Feuz Frères SA
Fruits et légumes
Produits surgelés
Fruits et légumes prêts à l'emploi
CH-2735 Malleray – Mail. feuzfreres@bluewin.ch
Tél. 032 492 32 32 – Fax 032 492 27 19

Enfin les beaux jours arrivent!
Et les nouveautés aussi, Anne-Marie a suivi des cours de coupe Hung UP avec une équipe de Paris et aussi un séminaire à Moscou pour toute les tendances 2013.
Nous avons à vous proposer une gamme dermatologique Nioxin pour apporter une densité et volume avec protection UV pour amener un résultat super dans vos cheveux.
Nos vacances seront du 27 août au 11 septembre 2013.

R de Rien
Coiffure R de Rien
Anne-Marie Feusier
Grand-Rue 39
2735 Malleray
Tél. 032 492 32 79

A bientôt
Anne-Marie

Bel été à tous.

"Cachou...c'est chou!"
Atelier-Boutique-Bricolage
Sarah Peng
078/707.24.06
2706 Malleray
sarahpeng@sunrise.ch

Ateliers de bricolage, idées cadeaux, décors
mariage, baptême, anniversaire,
vous souhaitez un bel été!

LA DEDICACE
BOUTIQUE
HORLOGERIE
IDEEES CADEAUX
DES IDEES EFFICACES
www.ladedicace.ch

Legend of a watch

Votre bijouterie - aussi pour les petits budgets !

L'accordeurdupiano

Pré Rond II
2735 Malleray
Mobile 079 680 51 71
Tél. 032 492 29 14

Wilfred Kummer
Facteur de pianos

HEIMANN
Architecte

HEIMANN OLIVIER Sà rl
2735 Malleray-Bévilard
Té 1.032 491 66 33 Fax 032 491 66 32
Natel 079 242 74 10 E-mail: heimann.olivier@bluewin.ch

ACTUEL : LES GOUTTES CIRCULINE

Gouttes à base de plantes pour votre circulation sanguine. Pour des jambes légères lors de troubles veineux, ainsi que contre les vertiges, les accès de faiblesse, ou les étourdissements.

NOUVEAU: Circuline EMULSION
Emulsion rafraîchissante et stimulante pour des jambes légères!!!

Demandez-nous conseils !!!

DROGUERIE DE L'ORVAL - 2735 BEVILARD
TEL. 032 492 34 92 - FAX 032 492 34 75

ITINERAIN

Votre agence de voyages et votre point de contact TCS

Bévilard 032 492 28 40
Passez de belles vacances!

CENTRE BIEN-ÊTRE ANTHÉA

Nombreuses nouveautés maquillage à découvrir

BB cream, base de maquillage, palette Pupart

-20% sur une sélection de produits

Et toujours,
ATELIERS D'ÉVEIL AU MAQUILLAGE
CRÉEZ VOTRE PROPRE LOOK

Fermeture d'été du 19 juillet au 1^{er} Août

Marie-Thérèse Bernasconi- esthéticienne- praticienne en technique manuelle
Rue Principale 19 2735 Bévilard tél. 032 492 21 49 - www.institut-anthéa.ch

Malleray **La Place**

Le resto qui fait qu'on se déplace!

- *Cuisses de grenouilles* • *Filets de perche*
- *Pavé à la graine de moutarde*
- *Steak tartare coupé au couteau*

Jeudi soir et samedi midi, filets de perche à prix sympa
Jean-Daniel et son team - Tél. 032 492 17 28

Garage du Rallye
Patrizio Maniaci
Rue Principale 8
2736 Sorvilier
Tél. 032 492 18 20

Besoin d'air frais?
Pour le bien de votre santé...

Profitez de nos offres et actions exceptionnelles pour l'entretien de votre climatisation.

Garage du Rallye votre spécialiste en climatisation!

natacha
COIFFURE CREATION

-15% de baisse de prix sur série **EXPERT L'OREAL**

Tél. 032 492 33 92
Rue Principale 38 - 2735 Bévilard
Lu: fermé Ma-Ve: 8h-12h 13h-18h30 Sa: 8h-12h

Institut Cristal Beauté



Cristina Ferreira
Grand-Rue 43
2735 Malleray

tél: 078 617 73 39
tél: 032 492 13 78

NOUVEAUTÉ ÉTÉ 2013



Et pour
toute la famille



Fr. 26.-
pce

Pour vos vacances, pensez à de la lecture
et livres de jeux pour vous et vos enfants.

Bonnes vacances



2735 Bévillard
Tél. 032 492 15 06

Kiosque Central Bévillard

Berger Peinture

2735 Bévillard N 078 819 00 21
F 032 492 16 86



pharmacieplus
salzmann

daniel salzmann
pharmacien fph
place de la gare 3
2735 malleray
t. 032 491 60 70
info@pharmalleray.ch



Afin de toujours mieux répondre à vos attentes,
la pharmacieplus Salzmann va s'agrandir.
Des travaux seront effectués durant l'été.
Nous vous prions de nous excuser pour
les désagréments qu'ils pourront engendrer.

BÉVILARD

Une page se tourne au restaurant de la piscine



Un geste que Salvatore a accompli des milliers de fois

Le 21 juin, Cinzia et Salvatore Ingresso quitteront le restaurant de la piscine, après 14 ans passés en ce lieu.

C'est en juillet 1999, que le couple a repris la gérance de ce restaurant. Immédiatement, cet établissement a connu un grand succès et s'est attaché une fidèle clientèle, grâce entre autres, aux excellentes pizzas de Salvatore, mais aussi à l'accueil chaleureux que le couple réservait à ses hôtes. Le restaurant était pratiquement plein midi et soir. A part les pizzas, il était connu pour ses succulentes salades, tandis qu'à midi, du lundi au vendredi, un plat du jour était proposé.

La cuisine est un hobby pour Salvatore Ingresso. qu'il a apprise sur le tas en travaillant durant six ans dans un restaurant en Allemagne, dans lequel il a gravi tous les échelons depuis la plonge à la confection des menus.

Par la suite il a travaillé en Suisse dans différentes entreprises (DC Malleray, Schäublin, Bévillard) et effectué un stage de deux ans au restaurant de l'Ours à Court.

Un rêve réalisé

Lorsque l'occasion s'est présentée de reprendre le restaurant de la piscine, Salvatore a réalisé son rêve et s'est attelé à la tâche avec enthousiasme, sans compter ses heures en travaillant à un rythme très soutenu. En quelque sorte, il a été victime de son succès. Arrivé à l'âge de 59 ans, il s'est demandé combien de temps encore il tiendrait ce rythme. Et ce n'est pas sans un pincement au cœur, qu'il a décidé de quitter le restaurant pour prendre un travail moins prenant.

Message de Cinzia et Salvatore

«A l'occasion de notre départ, nous aimerions vous adresser ces quelques mots. Remercier nos enfants, nos amis, nos clients, du plus petit au plus grand, les gardes-bain, Pierre et Jean-Claude, ainsi que les gardes-bain auxiliaires pour leur amitié. Un grand merci également à tous nos employés (es) qui nous ont accompagnés durant ces 14 ans. Le restaurant de la piscine est un magnifique lieu de rencontre, une école de vie où nous avons passé de belles années. Toutes ces belles rencontres resteront dans notre cœur. C'est un peu à bout de souffle que nous laissons la place à un jeune couple tout en lui souhaitant d'y passer de très beaux moments. Merci encore et ciao»

AU-DELÀ DES CONVENTIONS




**UNE JAPONAISE DE FEU
AVEC LE PLEIN D'EXTRAS.
MAZDA2 RED EDITION.**

dès CHF **17 400.-** ou dès CHF **172.-**/mois

EQUIPEMENTS SPÉCIAUX:

- Moteur: 1.3 HP/84 ch
- Jantes en alliage léger 16" Bright Silver
- Détecteurs de parcage arrière
- Vitres arrière teintées
- Climatisation automatique
- Phares automatiques et essuie-glace avec capteur de pluie, etc.

Mazda2 Red Edition: Les offres sont valables pour les contrats de vente du 01.05.13 au 30.06.13. Ex. de leasing: Mazda2 Red Edition (1.3/84 ch), prix net CHF 17 400.-, 1er loyer conséquent 25% du prix du véhicule, durée 48 mois, 15 000 km/an, taux d'intérêt annuel effectif 3,9%, CHF 172.-/mois. Une offre d'ALPHERA Financial Services, BMW Services Financiers (Suisse) SA. Les prix sont indiqués TVA 8% incluse. Assurance casco intégrale obligatoire en sus. L'octroi d'un crédit est interdit s'il entraîne le surendettement du client. Mazda2 Red Edition: Catégorie de rendement énergétique C, consommation mixte 5,0 l/100 km, émissions CO₂ 115 g/km. Moyenne de toutes les voitures neuves vendues 153 g CO₂/km. www.mazda.ch

VENEZ NOUS VOIR: UN ESSAI VOUS CONVAINCRA!

Garage-Carosserie Cyril Farine
Rue du Lion d'Or 23 – 2735 Malleray
Tél. 032 492 20 26 – Fax 032 492 31 30

Boulangerie - Pâtisserie - Tea-Room
Marco Bracelli
La Ruai 1 à Malleray
Rue Principale 19 à Bévillard
www.boulangerie-bracelli.ch
Partenaire des Sociétés Locales

GERBER SA
Galvanoplastie

Chemin de Pontenet 1 • 2735 Malleray
Tél. 032 492 21 53 • Fax 032 492 29 94

C.SCHALLER

2735 Malleray Sàrl

**FERBLANTERIE-COUVERTURE
INSTALLATIONS SANITAIRES**

2735 Malleray Tél. 032 492 27 82 Natel 079 351 67 76



DYNAMIC HABITAT Sàrl
CONCEPTION, RÉALISATION

Grand'Rue 22 - 2735 Malleray
Tel: 032 / 492 11 20 Fax: 032 / 492 11 25
www.dynamic-habitat.com
info@dynamic-habitat.com

Sprunger PA & Fils Sàrl

Menuiserie
Ebénisterie
Cuisine



Fenêtres bois
& bois-métal

2735 Malleray - 079 602 51 70 - 079 740 82 70



Pierre Faigaux SA

2735 Malleray
Tél. 032 492 16 94
Fax 032 492 32 60
Natel 079 434 95 77
pierre.faigaux@bluewin.ch

Transports
Constructions de routes
Aménagements extérieurs
Terrassements
Creusages
Carrière

Feeling's coiffure
"pour toute la famille"

Guillen Cedeño Tiziana
Rue A. Charpilloz 4 • 2735 Bévillard • Tél. 032 492 30 65

RAIFFEISEN

MALLERAY-BÉVILARD

Avec la nature pour décor

Le traditionnel Open Air cinéma organisé par Action culture aura lieu du mercredi 10 au samedi 13 juillet, sur le site du Centre sportif de Champ-Martin à Malleray.

Les partenaires d'Action culture seront le FC Bévilard-Malleray pour la cantine, la crêperie Lüthli et la ludothèque qui tiendra un stand de pâtisseries.

Avant les films qui seront projetés aux environs de 21 h 15, chaque soir à 20 h, une animation divertira les spectateurs.

Mercredi 10 juillet, Billy Utermann Trio;

Jeudi 11, Crazy Pony;

Vendredi 12, Nathanaël et les musiciens généralistes;

Samedi 12 (soirée des familles), Yellow Note Quintet et les jeux géants de la ludothèque.

Les films projetés

Mercredi 10 juillet: LA CAGE DOREE. Comédie de Ruben Alves, avec Rita Blanco. Joaquin de Almeida. Roland Giraud, Nicole Croisille

Jeudi 11 juillet: GATSBY LE MAGNIFIQUE, drame / romance de Baz Luhrmann, avec Leonardo Di Caprio, Tobey Maguire, Isla Fisher, Carey Mulligan, Joël Ederton, Elisabeth Debicki.

Vendredi 12 juillet: WORD WAR Z, thriller / épouvante-horreur, de Marc Forster, avec Brad Pitt, Mireille Enos, Matthew Fox, Eric West, David Morse.

Samedi 13 juillet: MONSTRES ACADEMY, film d'animation de Dan Scanlon



PARQUET

INTERIEUR CREATION
E. Wenger - 2735 Bévilard
Tél + fax: 032 492 19 07
E-mail: wenger@interieurcreation.ch
www.interieurcreation.ch

meublier • tapis • parquet • rideaux • literie



Q **QUALITÉ DU BOUCHER**

Krebs

Boucherie - charcuterie • 2735 Bévilard • Tél. 032 492 17 83
Service traiteur

Vive l'été et ses plaisirs...
Festival de brochettes - Farandole de saucisses
Tranches pour le grill.
Roasbeef et sa sauce tartare...

Du 15 juillet au 10 août, ouvert le matin.



Votre conseiller BCBE, proche de vous !

Patrick Hasler
Responsable de siège
032 492 22 13
patrick.hasler@bcbe.ch

BEK B | BCBE

Grand-Rue 37, Malleray



inter-confort sa

CUISINES ET BAINS

Tél. 032 492 19 25 2735 Bévilard www.interconfort.ch



LA TORSADE Boutique La Torsade
Grand Rue 30
2735 Malleray
Tel. 032 492 21 71

SOLDES

50% sur toutes les collections
ÉTÉ

60% sur la solderie

Vacances été 2013

Bévilard

Juillet

Août

Fermé
 Horaire réduit
 Ouvert

01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 01 02 03 04 05 06 07 08 09 10 11 12 13 14 15 16 17 18

Banque Raiffeisen Haute-Birse	tél. 032 491 66 44	du 15.07 au 02.08 ouvert le matin de 9 h - 11 h 30, fermé le lundi - 1 ^{er} août, fermé du 15.07 au 10.08 ouvert tous les matins (8 h - 12 h), fermé l'après-midi
Droguerie de l'Orval	tél. 032 492 34 92	du 15.07 au 10.08 ouvert tous les matins (8 h - 12 h), fermé l'après-midi
Inter-Comfort SA	tél. 032 492 19 25	fermé du 22.07 au 03.08
Intérieur Création	tél. 032 492 16 07	fermé du 22.07 au 10.08
Itinéraire + TCS	tél. 032 492 28 40	ouvert tout l'été
Kiosque Central	tél. 032 492 15 06	du 15.07 au 11.08, ouvert le matin 8 h - 12 h - du 29.07 au 04.08, fermé du 15.07 au 10.08, ouvert le matin
Krebs, boucherie	tél. 032 492 17 83	du 15.07 au 10.08, ouvert le matin
La Dédicace	tél. 032 492 22 44	fermé du 13.07 au 03.08
Natacha, coiffure création	tél. 032 492 33 92	fermé du 12.07 au 05.08

Malleray

Alouettes Garage	tél. 032 492 46 00	du 15.07 au 26.07, ouvert de 8 h à 12 h et de 13 h 30 à 17 h - du 29.07 au 02.08 fermé
Atelier Cachou	tél. 078 707 24 06	fermé du 15.07 au 12.08
Espace Tendance	tél. 032 492 15 47	fermé du 19.07 au 27.07
Farine Cyril Garage	tél. 032 492 20 26	fermé du 13.07 au 04.08
Institut Cristal Beauté	tél. 078 617 73 39	fermé du 29.07 au 20.08. Permanence au 078 617 73 39
La Place Restaurant	tél. 032 492 17 28	fermé du 20.07 au 12.08
La Poste	tél. 058 454 36 01	du 15.07 au 02.08 ouvert de 8h30 à 12h et de 16h à 18h, du lu au ve. Sa de 9h à 11h
La Torsade	tél. 032 492 21 71	ouvert tout l'été
Pharmacieplus Salzmann	tél. 032 491 60 70	du 15.07 au 04.08 ouvert du lundi au vendredi de 8h à 12h et de 16h à 18h, fermé les samedis
R de Rien Coiffure	tél. 032 492 32 79	fermé du 27.08 au 11.09
Son et couleur Malleray	tél. 032 493 17 88	fermé du 20.07 au 10.08
Telec Renggli SA	tél. 032 491 65 40	fermé du 15.07 au 02.08
Vernez Sport	tél. 032 492 20 28	fermé jusqu'au 30 septembre

Mais vous souhaitons de bonnes vacances...